TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do acima

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/6/

1 ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima.

2 ביאור הדברים ע"פ כי עמך מקור חיים. ענין תרי"ג מצות הן תרי"ג ארחין שבגולגלתא דז"א ושרשן מחד ארחא דא"א. והענין דכל המצות נק' מצות הוי"ה הקב"ה מניח תפילין ומתעטף בציצית ומתפלל.

Uma explicação do assunto, com base [no versículo]: "Pois contigo está a fonte da vida." As 613 mitsvot são os 613 caminhos no crânio (gulgalta) de Zeir Anpin (a configuração dos atributos emocionais divinos), e sua raiz está no caminho único de Arich Anpin. E o ponto é que todas as mitsvot são chamadas "as mitsvot de Havayá": o Santo, bendito seja Ele, coloca tefillin, envolve-Se em tzitzis e reza.

3 וביאור הענין הוא להיות כי ידוע דאין ערוך כלל האצי' לגבי עצמות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכלא ממש חשיבי קמיה ית'.

A explicação do assunto é a seguinte: sabe-se que o Mundo de Atsilut (Emanação) não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e tudo é considerado como nada diante Dele, bendito seja.

ומקור האור הנמשך להם הוא רק מבחי' קו והארה לבד. וגם אח"כ עוד צמצומים רבים עד שיומשך האור בבחי' חכמה וחסד.

A fonte da luz que lhes é atraída provém somente do nível do kav (linha de luz), um mero lampejo. E, mesmo depois disso, há muitas outras contrações, até que a luz seja atraída sob a forma de Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade).

4 והוא הנק' בחי' שערות. אבא יונק ממזלא שבחי' השערה הוא המשכה בדילוג הערך. וכדי שיהיה הירידה הגדולה והשפלה זו זהו נק' מצות הוי"ה שהקב"ה מקיים המצות.

Isso é chamado de nível dos "cabelos": "Abá recebe sustento do mazal [os fios da barba de Arich Anpin]", pois o nível de um fio de cabelo é uma emanação descendente que salta [a lacuna na] proporção. E para que ocorra essa grande descida e rebaixamento, isso é chamado de "as mitsvot de Havayá": o Santo, bendito seja Ele, cumpre as mitsvot.

היינו שמניח תפילין ר"ל ההמשכה להיות אוא"ס [רוצה לומר] [אור אין סוף] מתלבש בחכמה. ותפלין לשון התקשרות והתחברות מלמעלה למטה. ולכן מה כתיב בהו כי מי גוי גדול כו'.

Isto é, [quando se diz] que Ele coloca tefilin, isso significa a emanação pela qual a Luz Infinita (Or Ein Sof) se reveste em Chochmá. "Tefilin" é uma expressão que denota vínculo e união do alto para baixo. Portanto, o que está escrito neles? "Pois quem é uma grande nação..."

שעיקר השפעת החכמה הוא בשביל נש"י [נשמות ישראל] כמש"ת [כמו שיתבאר] לקמן בס"ד [בסייעתא דשמיא]. ומצות צדקה שלו ית' הוא ההמשכה בבחי' חסד להיות עולם חסד יבנה.

Pois o propósito principal do fluxo de Chochmá é beneficiar as almas de Israel, como será explicado adiante, com a ajuda do Céu. E Sua mitsvá de tsedacá, bendito seja Ele, é a emanação descendente na forma de Chessed (bondade), para que "o mundo seja construído pela bondade".

5 והנה כמו ע"ד דוגמא בקיום המצות באדם. הנה יש בזה שני דברים.

Agora, tomemos como analogia o cumprimento das mitsvot por uma pessoa. Há aqui duas coisas.

הא' המצוה בפ"ע [בפני עצמו] קודם שיעשה אותה האדם כמו התפלין עצמם או הציצית. והב' כשהאדם עושה את המצוה ומקיימה דהיינו שמניח התפלין ומתעטף בציצית.

A primeira é a própria mitsvá, antes de a pessoa realizá-la, como os próprios tefilin ou os tsitsit. A segunda é quando a pessoa faz a mitsvá e a cumpre, isto é, quando coloca os tefilin e se envolve nos tsitsit.

6 וזהו העיקר וגמר מעשה המצוה שאז תהיה מצוה

E isto é o principal e a conclusão do ato da mitsvá, pois então ela se torna uma mitsvá.

כי בלתי ההנחה של התפלין על הראש והיד. הגם שכתובים הד' פרשיות בטוב. ויש בהם קדושה. עכ"ז [עם כל זה] אין בזה עדיין גילוי רצה"ע [רצון העליון] עד שיניחם האדם בראשו וזרועו.

Pois, sem colocar os tefilin na cabeça e no braço, embora as quatro passagens estejam devidamente escritas e haja santidade nelas, ainda assim não há nisso uma revelação da Vontade Suprema até que a pessoa os coloque na cabeça e no braço.

7 ועד"ז יובן למעלה התפלין עצמם הן בחי' ד' מוחין חכמה ובינה ודעת המתחלק לחו"ג [לחסד וגבורה] זהו בחי' א'.

Do mesmo modo, pode-se compreender no plano superior: os próprios tefilin são os quatro mochin [faculdades intelectuais] — Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), que se divide em Chessed (bondade) e Guevurá (contenção). Este é o primeiro aspecto.

אך העיקר הוא כשהקב"ה מניח התפלין דהיינו התלבשות אוא"ס [אור אין סוף] בחכמה וזהו גמר מצותן משא"כ הד' מוחין מצד עצמן אין ערוך כלל לכשהקב"ה מניח אותן.

Mas o principal é quando o Santo, bendito seja Ele, coloca os tefilin, isto é, o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Chochmá; isso constitui a conclusão da mitsvá deles. Em contrapartida, os quatro mochin por si mesmos não se comparam de modo algum [ao estado] em que o Santo, bendito seja Ele, os coloca.

8 וכמו למטה שהמצוה הוא כשמניחין התפלין כנ"ל. אך איך שייך בנמשל לומר כן

E assim como abaixo, a mitzvá consiste em colocar os tefilin, como mencionado acima. Mas como seria apropriado dizer isso no análogo?

בשלמא במשל התפלין יש להן מציאות חוץ מאדם ע"כ גם קודם שהניחם האדם יש להן מציאות ולהיות דבר שבקדושה אבל למעלה הרי ממך הכל כתיב.

É compreensível na analogia: os tefilin têm existência fora da pessoa; portanto, mesmo antes de a pessoa colocá-los, eles existem e são um objeto sagrado. Mas, acima, está escrito: "Pois tudo vem de Ti."

9 והתהוות החכמה הוא ממנו ית'. והוא היודע והוא הדיעה כו'. א"כ איך יצוייר התפלין למעלה קודם ההנחה.

E a existência de Chochmá (sabedoria) provém d'Ele, bendito seja; "Ele é o Conhecedor, e Ele é o Conhecimento..." Se é assim, como se pode conceber tefilin no Alto antes de serem colocados?

אבל הענין ע"פ מ"ש במאמר דפתח אליהו וכד אנת תסתלק מנייהו אשתארו כגופא כו'. דקשה כנ"ל איך יש להם מציאות אפי' [אפילו] כגופא כו'

Mas a questão se esclarece à luz do que é dito na passagem "Patach Eliyahu": "E quando Te retiras deles, permanecem como um corpo..." Pois é difícil, como foi dito acima: como podem ter alguma existência, mesmo como um corpo...?

בשלמא באדם הגוף יש לו מציאות בפ"ע [בפני עצמו] שאין התהוותו מהנשמה כ"א מטפות או"א [אבא ואימא] כו'. מה שאין כן למעלה הרי ממך הכל.

Isso é compreensível no caso de uma pessoa, [pois] o corpo tem existência própria, uma vez que sua formação não provém da alma, mas das gotas do pai e da mãe... Mas não é assim no Alto, pois "tudo vem de Ti".

10 וא"כ כד אנת תסתלק כו'. איך יש שום מציאות להן. אך התירוץ דפי' תסתלק אין ר"ל [רוצה לומר] הסתלקות לגמרי רק הסתלקות מוחין דגדלות. ונשאר מוחין דקטנות כמו באדם כשישן.

Se é assim, "quando Tu Te retiras...", como podem eles ter qualquer existência? A resposta, porém, é que "retirar-Te" não significa uma retirada completa, mas apenas a retirada do intelecto (mochin) maduro (mochin de-gadlus [estado de maturidade]), enquanto permanece o intelecto imaturo (mochin de-katnus [estado de imaturidade]), como ocorre com uma pessoa quando dorme.

וגם כי הכלים הנק' גופא יש להן שרש בפ"ע [בפני עצמו] מאוא"ס [מאור אין סוף] היינו מבחי' מטי ולא מטי. רק שאח"כ מתלבש בהן האור ששרשו למעלה מבחי' זו והתלבשותו כנשמתא בגופא.

Além disso, os recipientes, chamados de "corpo", têm uma raiz própria na Luz Infinita (Or Ein Sof), a saber, no nível de "alcançar e não alcançar". Somente depois a luz, cuja raiz é superior a esse nível, reveste-se neles; e seu revestimento é como o de uma alma num corpo.

11 ויש בזה קטנות וגדלות. ע"כ גם בהסתלק המוחין דגדלות אשתארו הכלים כגופא שהרי יש להן שרש בפ"ע [בפני עצמו]

E nisso há imaturidade e maturidade. Portanto, mesmo quando o intelecto (mochin) em sua condição madura se retira, os recipientes permanecem como um corpo, pois têm uma raiz própria;

רק לפי שאין ערוך בחי' זו לגבי הבחינה כשהאור ומוחין דגדלות מאיר בהן. לכך נק' כגופא בלא נשמתא.

apenas porque este nível não se compara ao nível em que a luz e os mochin maduros brilham neles, é chamado, portanto, "como um corpo sem alma".

12 ועד"ז יובן בענין הקב"ה מניח תפלין היינו תוספת אור בבחי' חכמה ומוחין גדולים עד שהן בולטים על הראש והכלי

Da mesma forma, pode-se compreender o assunto de "o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin": isso significa uma luz acrescentada no nível de Chochmá e de grandes mochin (intelecto), até que se projetem sobre a cabeça e o recipiente;

משא"כ התפלין מצד עצמם יש להם ג"כ מציאות ע"ד כגופא בלא נשמתא וכן בשאר כל המצות יובן כן.

ao passo que os próprios tefilin também têm existência, à maneira de "como um corpo sem alma". E assim também se deve compreender o que diz respeito a todas as demais mitsvot.

13 והקב"ה יושב ועוסק בתורה הוא המשכת אותיות מבחי' שמו הגדול כו'.

E "o Santo, bendito seja Ele, senta-se e se ocupa com a Torá": isso é a atração para baixo de letras do nível de Seu grande Nome...

והקב"ה מתפלל יה"ר [יהי רצון] כו'. שיומשכו מדות דא"א בז"א כו'. ורב חסד כו'.

E "o Santo, bendito seja Ele, reza: Que seja Minha vontade...": que os atributos de Arich Anpin sejam atraídos para Zeir Anpin (os atributos emocionais)... e "abundante em bondade..."

ויש פי' אחר דהקב"ה ר"ל [רוצה לומר] ז"א דאצי'. והתפלין הן מוחין מאו"א [מאבא ואימא] הנמשכים לו וא"כ הם למעלה ממנו. וא"ש [ואתי שפיר] לפ"ז [לפי זה] ביותר בענין הקב"ה מתפלל שיכבשו רחמי כו' שיומשכו לו מדות דא"א כו'

Há outra explicação: "o Santo, bendito seja Ele" significa Zeir Anpin do Mundo de Atsilut (Emanação). E os tefilin são o intelecto (mochin) de Abá e Imá (Chochmá e Biná), que é atraído até Ele; sendo assim, estão acima Dele. Segundo essa interpretação, [a afirmação] de que o Santo, bendito seja Ele, reza "para que Minha misericórdia vença..." se ajusta ainda melhor: que os atributos de Arich Anpin sejam atraídos até Ele...

(ובי' פירושים הנ"ל בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] נתבאר בפירוש הזהר בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע בג"ע [בגן עדן] כו'

(As duas explicações acima sobre "o Santo, bendito seja Ele" são explicadas no comentário sobre o Zohar a respeito da passagem "o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-se no Jardim do Éden..."

ושני הפירושים אמת והוא כמ"ש במ"א שיש בחי' מצותי של המאציל ית' עצמו ובחי' מצות הוי"ה דז"א דאצי' ובודאי בז"א המצות הן המשכה שלמעלה ממנו משא"כ למעלה יותר באי"ס ב"ה מצותי הן המשכות ממנו לשרשי הכלים כו' ודי לחכימא)

E ambas as explicações são verdadeiras, como é explicado em outro lugar: há o nível de "Minhas mitzvot" do próprio Emanador, bendito seja Ele, e o nível das "mitzvot de Havayá" de Zeir Anpin de Atsilut. Certamente, para Zeir Anpin as mitzvot são uma atração para baixo daquilo que está acima dele; ao passo que, em um nível ainda mais elevado, no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, "Minhas mitzvot" são atrações para baixo Dele até as raízes dos recipientes... E isto basta para o sábio.)

וזהו שנק' המצות דרך הוי"ה וארחות הוי"ה שהם כמו עד"מ דרך ושביל שבהן נמשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להתלבש באצי' וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ה כנודע:

E é por isso que as mitzvot são chamadas "o caminho de Havayá" e "os caminhos de Havayá": elas são, por assim dizer, uma estrada e uma vereda pelas quais a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para baixo a fim de revestir-se em Atsilut; e toda atração para baixo ocorre por meio do Nome Havayá, como é sabido.

14 והנה עיקר הכוונה במעשה המצות למטה באדם הוא שעי"ז נמשך כן למעלה להיות הקב"ה מקיים המצות ע"ד הנ"ל וזהו הנק' להוסיף אור באצילות.

Ora, a intenção principal na realização das mitsvot aqui embaixo, por parte do homem, é que, por meio disso, o mesmo seja atraído para baixo no Alto, de modo que o Santo, bendito seja Ele, cumpra as mitsvot, conforme explicado acima; e isso é chamado de "acrescentar luz em Atsilut".

אך זהו דוקא בצדיקים שאין רע בנר"נ [בנפש רוח נשמה] שלהם כלל. אבל בבינונים עיקר הכוונה במצוה שלהם צ"ל לברר הנר"נ [הנפש רוח נשמה] שלהם ע"י.

Mas isso se aplica especificamente aos tsadikim [justos], em cuja nefesh, ruach e neshamah [níveis da alma] não há mal algum. Para os beinonim [intermediários], porém, a intenção principal em sua mitsvá deve ser refinar, por meio dela, sua nefesh, ruach e neshamah.

15 ויש להבין בזה דהלא המצוה אחת היא בין לצדיקים בין לבינונים כי התפלין דמשה ואהרן הם ד' פרשיות דתפלין שלנו ממש ואיך ישתנה עיקר הכוונה כ"כ [כל כך].

Mas isso precisa ser entendido: a mitsvá não é uma só e a mesma tanto para os tzaddikim [justos] quanto para os beinonim [intermediários]? Pois os tefillin [filactérios] de Moshe e Aharon são exatamente as quatro passagens dos nossos tefillin. Como, então, a intenção principal pode diferir tanto?

אך הענין הוא דבאמת הכל כוונה אחת היא. שבהיות הוספת האור באצי' ע"י מצות הצדיקים. אזי ממילא יש כח לברר הרע מנוגה דבי"ע כו'.

Mas o ponto é que, na verdade, tudo é uma só intenção. Pois, quando há um acréscimo de luz no Mundo de Atsilut (Emanação) por meio das mitzvos dos tzaddikim, então, automaticamente, há força para depurar o mal da nogá (luminosidade) de Beriá, Yetsirá e Assiá...

16 וזהו ענין המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי' הראשון. שנשפל להתלבש בתוך בחי' שמים וארץ. שהן זו"נ [ונוקבא]

E este é o sentido de "Aquele que Se abaixa para olhar os céus e a terra", segundo a primeira explicação: Ele Se abaixa para Se revestir no nível do céu e da terra, que são Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut).

כי הנה רם על כל כו' ובחי' כד אנת תסתלק מינייהו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות]. דהיינו כמו ענין השינה שהוא הסתלקות המוחין אל עצמות הנפש.

Pois, eis que "Ele é elevado acima de tudo..." e [há] o nível de "quando Te retiras deles", dos recipientes das dez Sefirot, o que é como o sono, que consiste no recolhimento do intelecto (mochin) para a essência da alma.

17 והגם שיש לו צירופי אותיות המחשבה בחלומות. הרי הוא רק מחשבה בלא חכמה רק בחי' הדמיון. מה שאין כן כאשר יקיץ מהשינה הנה יאיר השכל במחשבה.

E, embora nos sonhos haja combinações das letras do pensamento, trata-se apenas de pensamento sem sabedoria, somente do nível da imaginação. Diferentemente disso, quando desperta do sono, o intelecto ilumina seu pensamento.

ועד"ז יובן הנמשל שבחי' הסתלקות האור ומוחין דגדלות המלובש בע"ס [בעשר ספירות] לבחי' העצמות אוא"ס [אור אין סוף] אז הגילוי למטה נק' עד"מ בחי' שינה.

De modo semelhante, compreende-se o correspondente: [no] nível em que a luz e o intelecto maduro (mochin), revestidos nas dez Sefirot, se retiram para o nível da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), a revelação abaixo é então chamada, por analogia, de nível do sono.

18 ועי"ז היה שליטה גם לעכו"ם [לעובדי כוכבים ומזלות] מצרים ובבל. אבל ע"י התלבשות האור ומוחין דגדלות בע"ס [בעשר ספירות]. וזהו ענין הקב"ה מניח תפלין כו' כנ"ל.

E, por meio disso, também as nações idólatras, o Egito e a Babilônia, exerceram domínio. Mas, por meio do revestimento da luz e do intelecto (mochin) em estado de maturidade nas dez Sefirot. E este é o sentido de "o Santo, bendito seja Ele, põe tefilin...", como mencionado acima,

והיינו פי' המשפילי להתלבש בתוך שמים וארץ. הנה עז"נ [על זה נאמר] השקיפה ממעון קדשך מן השמים.

que é a explicação de "Quem Se rebaixa" para Se revestir dentro do céu e da terra; a respeito disso, está dito: "Olha para baixo desde Tua morada santa, desde os céus."

ואז ע"י וברך את עמך ישראל ע"ד באורך נראה אור שנראים לדבר חשוב כי המכוון בהשתלשלות העולמות הוא בשביל קיום התומ"צ [התורה ומצות]:

E então, por meio disso, "e abençoa Teu povo Israel", à maneira de "Em Tua luz vemos luz", de modo que sejamos vistos (nir'im) como algo importante; pois o propósito da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é o cumprimento da Torá e das mitsvot.

19 והנה להבין ענין פי' השני בפסוק המשפילי לראות דהיינו שע"י שמים וארץ נעשה סבת השפלה זו. יש להקדים ענין מנורת זכריה וגלה על ראשה כו'.

Agora, para compreender a segunda explicação do versículo "Aquele que Se rebaixa para olhar", isto é, que o céu e a terra são a causa desse rebaixamento, é preciso primeiro introduzir o tema da menorá de Zechariá: "e uma bacia sobre o seu topo..."

כי הנה סדר ההשתלשלות וההמשכה מהמאציל לנאצלים הוא ע"י בחי' כתר שיש בו מבחי' תחתונה שבא"ס והוא בחי' עתיק.

Pois a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida da emanação do Emanador aos seres emanados se dá por meio do nível de Kéter (a Coroa), que contém algo do nível mais inferior do Infinito (Ein Sof), e este é o nível de Atik [o Antigo].

והיינו דכמו שמל' דאצי' נעשה עתיק לבריאה. ונמצא שבחי' כתר דבריאה יש בו מבחי' תחתונה שבאצילות ממש. דהיינו מבחי' מל' דאצילות.

Isto é: assim como Malchut de Atsilut torna-se Atik para Beriá, de modo que o nível de Kéter de Beriá contém algo do nível mais inferior da própria Atsilut, isto é, do nível de Malchut de Atsilut,

כך מבחי' מלכות דא"ק [דאדם קדמון] (שנק' מל' דא"ס) נעשה עתיק וכתר לאצי' וזהו הגולה שעל ראשה.

assim também, do nível de Malchut de Adam Kadmon (que é chamado Malchut do Ein Sof) vêm a existir Atik e Kéter para Atsilut; e esta é "a bacia sobre o seu topo".

וכמ"ש גולת הכותרת שכותרת ומקפת למעלה סביבות ראשה. וכך בחי' כתר הוא בחי' עטרה ומקיף על המוחין.

Como está escrito: "a bacia do capitel", que coroa (koteres) e circunda por cima, ao redor do seu topo. Assim também, o nível de Kéter é uma coroa e um envoltório abrangente sobre o intelecto (mochin).

ושבעה נרותיה הם המדות דאצי' ושבעה מוצקות לנרות הם ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק יומין שהם בחי' מקור ההשפעה להמדות דאצי'. לכן נק' מוצקות לנרות כו'.

"E suas sete lâmpadas" são os atributos emocionais (midot) de Atsilut, e "sete condutos para as lâmpadas" são as sete Sefirot inferiores de Atik Yomin [o Antigo dos Dias], que são a fonte do fluxo para os atributos emocionais de Atsilut. Por isso são chamados "condutos para as lâmpadas..."

20 וכמ"ש במ"א שיש ב' בחי' מדות. הא' המדות שלמטה מהשכל וההתבוננות ונק' טורי נהורא.

Como é explicado em outro lugar, há dois níveis de atributos emocionais (midot). O primeiro são os atributos emocionais que estão abaixo do intelecto e da contemplação, e são chamados de "montanhas de luz".

והבי המדות שלמעלה מהשכל והטעם המובן ונקי אהבה רבה וטורי חשוכא ומדות אלו שלמעלה מהשכל נקרי [נקרא / נקראת / נקראות] מוצקות למדות הנמשכים מהשכל הנקי נרות כו'.

O segundo são os atributos emocionais que estão acima do intelecto e da razão compreensível; são chamados de "grande amor" e "montanhas de escuridão". Esses atributos emocionais que estão acima do intelecto são chamados de "condutos" dos atributos emocionais que derivam do intelecto, os quais são chamados de "lâmpadas..."

ושני [ושנים] זיתי עליה א' מימין הגלה כו' הם בחי' חו"ב [חכמה ובינה] דע"י [דעתיק יומין] וגם הם בחי' בי' מזלות נוצר ונקה שהם מקורות דחו"ב [דחכמה ובינה] דאצי'.

"E duas oliveiras junto a ele, uma à direita da bacia...": estas são o nível de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) de Atik Yomin, e são também o nível dos dois mazalos, "notzer" e "venakeh", que são as fontes de Chochmá e Biná do Mundo de Atsilut (Emanação).

21 והנה הזית הוא מר רק שמוציאין ממנו שמן ע"י כתישה. והיינו בחי' בירור רפ"ח נצוצין ע"י אתכפייא ואתהפכא כמאמר כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]

Agora, a azeitona é amarga, mas dela se extrai óleo por meio da prensagem. Isso corresponde ao nível da depuração das 288 centelhas por meio da subjugação e da transformação [da sitra achra (o outro lado)], como diz o dito: "Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva."

ומקור המשכת מ"ן [מיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] שע"י הבירורים נמשך מבי' מזלות הנ"ל.

E a fonte da atração para baixo de mayin nukvin [águas femininas] e mayin duchrin [águas masculinas], que [vem] por meio das depurações, é atraída dos dois mazalos mencionados acima:

מזל ונקה הוא שרש כל המ"ן [המיין נוקבין] ומזל נוצר שרש המ"ד [המיין דוכרין] לכן הן הן בי' זיתים הנ"ל:

o mazal "venakeh" é a raiz de todos os mayin nukvin, e o mazal "notzer" é a raiz dos mayin duchrin. Portanto, eles próprios são as duas oliveiras mencionadas acima.

22 והנה עיקר סבת המשכת בחי' גולה שעל ראשה הנ"ל הוא ע"י בטול רצון שהוא בחי' עבודה שלמעלה מהבחירה שע"פ שכל ודעת שבזה עושים המשכת הגולה שהוא בחי' הכתר ומקיף שלמעלה מהשכל.

Ora, a principal causa da atração para baixo do nível de "a bacia sobre o seu topo", mencionado acima, é a autoanulação da vontade (bitul haratzon), que é um nível de serviço a D'us acima da escolha baseada no intelecto e no conhecimento; pois, por meio disso, atrai-se para baixo a bacia, que é o nível de Kéter (a Coroa) e a [luz] abrangente acima do intelecto.

23 וביאור הענין כי הנה מבירורי רפ"ח נצוצים נעשה או"ח [אור חוזר] מלמטלמ"ע [מלמטה למעלה] עד רום המעלות שגם בחכמה סתימאה האור חוזר למעלה יותר.

A explicação do assunto: dos refinamentos das 288 centelhas, produz-se luz refletida, que ascende de baixo para cima, até as alturas mais elevadas, de modo que, mesmo na Chochmá (sabedoria) oculta, a luz refletida retorna ainda mais alto.

וזהו בקיעת שערות הראש ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה תוספת אור ושפע רב ונמשך למטה ע"י שערות דדיקנא שהם המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].

E isso é a irrupção dos cabelos da cabeça; por meio disso, depois, é atraída de cima uma luz adicional e um fluxo abundante, que é atraído para baixo pelos pelos da barba, os quais representam uma transmissão de cima para baixo.

24 ולכן כל המצות מעשיות הם מבחי' נוגה כמו הצמר דציצית וקלף התפלין שע"י שמתבררים הנצוצין שבנוגה ע"י קיום המצוה נמשך תוספת אורות באצי' כנ"ל.

Portanto, todas as mitsvot práticas provêm do nível de Nogá, como a lã dos tsitsit e o pergaminho dos tefilin; pois, quando as centelhas de Nogá são refinadas pelo cumprimento da mitsvá, luzes adicionais são atraídas para Atsilut, como foi dito acima.

אך הנה בחי' בטול הרצון יש בו מעלה יתירה ואתכפיא סט"א [סטרא אחרא] ביותר מצד בטול רצון הגוף בסתם שמבטל כל רצונותיו ויקבע בלבבו ללילך אחרי ה'.

Mas o nível de autoanulação (bitul) da vontade possui uma vantagem adicional, e a sitra achra (o outro lado) é ainda mais subjugada em virtude da autoanulação da vontade do corpo em geral: a pessoa põe de lado todos os seus desejos e decide em seu coração seguir D'us,

25 וכאלו אין לו שום רצון רק מה שירצה ה' זהו רצונו וזהו אתכפי' סט"א [סטרא אחרא] ממש ביתר שאת ויתר עז מבקיום מצוה אחת

e como se não tivesse vontade alguma, mas somente aquilo que D'us deseja fosse a sua vontade. Esta é a verdadeira subjugação da sitra achra (o outro lado), com maior elevação e maior força do que ao cumprir uma única mitsvá.

וכך ההמשכה ע"י הוא בחי' וגלה על ראשה. שהוא בחי' רעוא דכל רעוין דהיינו מקור כל הרצונות.

E assim, o que se faz descer por meio disso é o nível de "uma taça sobre o seu topo", que é o nível da "Vontade de todas as vontades", isto é, a fonte de todas as vontades.

משא"כ תרי"ג מצות הם תרי"ג ארחין שבגלגלתא דז"א שהוא עד"מ למטה בחי' פרטי הרצונות. אבל מקורן ושרשן הוא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] וזה נמשך דוקא ע"י בטול רצון שבזה מתקשר לבעל הרצון ממש ובחי' בטול רצון זה נק' ארץ שמשים עצמו כעפר ממש.

Ao passo que as 613 mitsvot são os 613 caminhos no crânio de Zeir Anpin, o que, por analogia, corresponde abaixo ao nível das vontades particulares. Mas sua fonte e raiz são o nível da "Vontade de todas as vontades", e isso é atraído para baixo especificamente por meio da anulação da vontade, pois, com isso, a pessoa se liga ao próprio Senhor da vontade. E esse nível de anulação da vontade é chamado "terra", pois a pessoa se faz verdadeiramente como pó.

(ושמים היינו מקיף זהו בחי' אהבת בכל מאדך בלי גבול ממש שע"י ממשיכים להיות מקור ההמשכה מהמאציל בנאצלים. היינו שעושים בחי' הגולה וכו'. וגם המוצקות שהם הכל למעלה מהשכל)

(E "céu" significa a luz circundante: este é o nível do amor "com todo o teu me'od (poder)", verdadeiramente sem limite, por meio do qual se faz descer [a luz] para que ela se torne a fonte do fluxo do Emanador aos seres emanados; isto é, faz-se surgir o nível da taça etc., e também os condutos, que estão todos acima do intelecto.)

וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ. שע"י שמים וארץ שבבחי' זו נעשה ההשפלה מא"ס ממש להיות נמשך כתר לאצי'.

E este é o sentido de "Aquele que Se abaixa para olhar o céu e a terra": por meio do céu e da terra deste nível, dá-se o rebaixamento do próprio Infinito (Ein Sof), para que Kéter seja atraído para baixo até Atsilut.

ואח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות] נעשה התלבשות האור מהכתר בתרי"ג ארחין דז"א. ורמ"ח איברין דמלכא כו'. וזהו פי' המשפילי בתוך שמים וארץ שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי'.

E, depois, por meio da Torá e das mitsvot, ocorre o revestimento da luz de Kéter nos 613 caminhos de Zeir Anpin e [nos] "248 membros do Rei...". E este é o sentido de "Aquele que Se abaixa" dentro do céu e da terra, que são Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut.

(וכמ"ש בכהאר"י [בכתבי האר"י] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] שלהמשיך יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא ע"י תורה ומצות. ובי' המשכות אלו זהו ב' פירושים שנתבאר כאן בענין המשפילי לראות בשמים ובארץ. וכמ"ש במ"א שיש שמים וארץ עילאין. ויש שמים וארץ תתאין).

(Como está escrito nos escritos do Arizal, de abençoada memória: fazer descer a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) ocorre por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), e a união de Zeir Anpin e Nukvá, por meio da Torá e das mitsvot. Essas duas descidas são as duas explicações apresentadas aqui sobre "Aquele que Se abaixa para olhar o céu e a terra"; e, como é explicado em outro lugar, há um céu e uma terra superiores e um céu e uma terra inferiores.)

וזהו ענין מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה שמע לוהיה אם שמוע שיקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות כי בפי' שמע נאמר בכל מאדך והיא בחי' שמים לפי' הב'.

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: por que o [trecho do] Shemá precede "E será, se ouvirdes"? Para que primeiro haja a aceitação do jugo (kabalat ol) da soberania do Céu e, depois, a aceitação do jugo das mitsvot. Pois no trecho do Shemá está escrito "com todo o teu poder", e este é o nível de "céu" segundo a segunda interpretação.

וגם מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל מדה שמודד לך הוי מודה לו במאד מאד זהו בחי' ארץ בטול רצון.

E também aquilo que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Por toda medida (middah) com que Ele te mede (moded), agradece-Lhe (modeh) muito, muito (bim'od me'od)": este é o nível de "terra", a autoanulação da vontade.

וכ"ז [וכל זה] נקרא קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] פי' מלכות דא"ס שנק' מלכות שמים בחי' מקיף שע"ז נמשך וגלה על ראשה כו' שנעשה עתיק לאצילות

E tudo isso é chamado de aceitação do jugo (kabalat ol) da realeza dos Céus, isto é, Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), que é chamada "realeza dos Céus", o nível da [luz] circundante, por meio do qual se faz descer "e uma tigela sobre o seu topo…", de modo que ela se torna Atik para Atsilut.

ואח"כ והיה אם שמוע הוא המשכת האור בכלים ע"י המצות בתוך שמים וארץ כנ"ל:

E depois, "E será, se escutardes" é a atração da luz para dentro dos recipientes por meio das mitzvot, dentro do céu e da terra, como dito acima.

26 וזהו כי עמך מקור חיים. פי' בחי' המל' שבעולם האצי' שנעשה עתיק לבי"ע נק' מקור חיים דבי"ע שהכתר הוא מקור ושרש כו'.

E isto é: "Pois contigo está a fonte da vida." Isto é, o nível de Malchut (soberania) no Mundo de Atsilut (Emanação), que se torna Atik (o nível interior de Kéter, a Coroa) para os Mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), é chamado de fonte de vida dos Mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, pois Kéter é a fonte e a raiz...

והוא באמת רק בחי' עמך טפל ובטל לבחי' עצמות האצילות. ולכן לא נאמר כי אתה רק כי עמך

Mas, na verdade, ela é apenas o nível de "contigo", secundário e em estado de autoanulação perante o nível da essência de Atsilut. Por isso, não está escrito "pois Tu és", mas somente "pois contigo".

וכן למעלה יותר מל' דא"ק [דאדם קדמון] היא מקור חיים דאצי' שהרי נעשה עתיק לאצי' והיא בחי' עמך טפל ובטל למהות ועצמות א"ק [אדם קדמון] וזהו המגביהי לשבת כו'.

E assim também, num nível ainda mais elevado, Malchut de Adam Kadmon é a fonte de vida de Atsilut, pois se torna Atik para Atsilut; e ela é o nível de "contigo", secundário e em estado de autoanulação perante o ser e a essência de Adam Kadmon. E isto é: "Aquele que está entronizado nas alturas..."

אך פי' המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי שני פירושים הנ"ל. היינו שעי"ז ממשיכים תוספת אור ממהות ועצמות האור שבא"ק [שבאדם קדמון] שיומשך בבחי' הגולה שעל ראשה.

Mas a explicação de "Aquele que Se rebaixa para olhar para os céus e a terra", de acordo com as duas interpretações acima, é que, por meio disso, atrai-se uma luz adicional da essência e do próprio ser da luz em Adam Kadmon, para que seja atraída ao nível de "a bacia sobre o seu topo".

(ולכן הגולה עם שהיא כמו גולת הכותרת ומקיף הרי היא כמו בחי' מקבל כדפירש"י [כדפירש רש"י] בזכריה שם כמו ספל שבו השמן היינו שמעצמות האור דא"ק [דאדם קדמון] יומשך תוספת אור בגולה זו):

(Por isso, embora a bacia seja como "a bacia do capitel" e envolvente, ela é, ainda assim, como um recipiente, conforme Rashi explica ali em Zechariah: como uma bacia que contém o óleo. Isto é, da essência da luz de Adam Kadmon atrai-se uma luz adicional para esta bacia.)

27 וזהו באורך נראה אור. פי' באורך לנוכח היינו כמו בחי' אתה ולא בחי' עמך שיומשך מעצמות האור דא"ק [דאדם קדמון] להיות נראה האור באבי"ע [באצילות בריאה יצירה עשיה] כנ"ל

E isto é: "Em Tua luz vemos (nir'eh) luz." "Tua luz" é uma expressão de tratamento direto, isto é, corresponde ao nível de "Tu", e não ao nível de "contigo": que, da essência da luz de Adam Kadmon, a luz seja atraída para baixo, para que seja vista em Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, como foi dito acima.

וגם נראה אנחנו שבבחי' זו נהיה חשובים כנ"ל בפי' השקיפה כו'. וברך את עמך כו':

E também: "somos vistos (nir'eh)": nesse nível, seremos considerados importantes, como foi dito acima na explicação de "Olha para baixo...". "E abençoa Teu povo..."

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak